



1. DATOS GENERALES

Asignatura: TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL II (TEXTOS TÉCNICOS Y C**Tipología:** OBLIGATORIA**Grado:** 368 - GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS, FRANCÉS-INGLÉS**Centro:** 2 - FACULTAD DE LETRAS DE CIUDAD REAL**Curso:** 4**Lengua principal de impartición:** Francés**Uso docente de otras lenguas:****Página web:** CAMPUS VIRTUAL**Código:** 66513**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2019-20**Grupo(s):** 26**Duración:** C2**Segunda lengua:** Español**English Friendly:** N**Bilingüe:** N

Profesor: CLAUDE PASCALE DUEE A - Grupo(s): 26				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras - 214	FILOLOGÍA MODERNA	3121	claudduee@uclm.es	
Profesor: ANTONIO MANUEL GARCIA CALERO - Grupo(s): 26				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras, despacho 212	FILOLOGÍA MODERNA	3119	antonio.garciacalero@uclm.es	martes 16,00- 20,00 miércoles 11,30-12,30 y 13,30-14,30

2. REQUISITOS PREVIOS

Haber aprobado Lengua Francesa I, II y III.

Haber aprobado Traducción Francés-Español I (textos humanísticos).

3. JUSTIFICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS, RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS Y CON LA PROFESIÓN

La asignatura Traducción Francés-Español II es complementaria con Traducción Francés-Español I. Ambas son de carácter profesionalizante y están enfocadas a la preparación del estudiante en competencias y destrezas en el campo de la traducción técnica, así como a la revisión y corrección de traducciones técnicas que el mercado profesional pueda ofrecer.

4. COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUYE A ALCANZAR

Competencias propias de la asignatura

Código	Descripción
EA10	Analizar y comentar la realidad cultural y artística de Francia y de los países francófonos en el mundo actual.
EA15	Conocimiento de metodologías del análisis literario aplicado a textos de la literatura francesa.
EA17	Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa.
EA23	Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
EB10	Capacidad para localizar, manejar y valorar críticamente información bibliográfica. (Grado de 'Estudios Ingleses': Competencia17, P-2)
EB11	Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet. (Grado de
EB12	Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
EB14	Capacidad para traducir textos franceses de diverso tipo teniendo en cuenta las características macrotextuales y microtextuales.
EB19	Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
EB20	Capacidad para realizar labores de mediación lingüística y cultural.

5. OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

Resultados de aprendizaje propios de la asignatura

Descripción

Estar familiarizado con las fuentes documentales y con las herramientas propias de la traducción científica y técnica (glosarios, bases de datos terminológicas, memorias de traducción, etc.).

Desarrollar estrategias de comprensión del texto en lengua de origen que faciliten la labor posterior de traducción.

Desarrollar una visión crítica del resultado de la propia traducción, que permita evaluar y corregir los posibles desajustes en el texto de llegada.

Disponer de las distintas posibilidades de contactos con profesionales a través de foros de discusión y trabajo colaborativo.

Ser capaz de manejar adecuadamente los procedimientos de resolución de problemas de traducción.

Saber aplicar las diferentes técnicas de traducción.

Resultados adicionales

Saber realizar la traducción propiamente dicha de los textos propuestos, oportunamente anotada.

6. TEMARIO

Tema 1: TRADUCCIÓN DIRECTA

Tema 1.1 TEXTOS TÉCNICOS

Tema 1.2 TEXTOS ADMINISTRATIVOS

Tema 1.3 TEXTOS PERIODÍSTICOS

Tema 2: TRADUCCIÓN INVERSA

Tema 2.1 TEXTOS TÉCNICOS y AUDIOVISUALES

Tema 2.2 TEXTOS ADMINISTRATIVOS

Tema 2.3 TEXTOS PERIODÍSTICOS

Tema 3: REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS

COMENTARIOS ADICIONALES SOBRE EL TEMARIO

7. ACTIVIDADES O BLOQUES DE ACTIVIDAD Y METODOLOGÍA

Actividad formativa	Metodología	Competencias relacionadas (para títulos anteriores a RD 822/2021)	ECTS	Horas	Ev	Ob	Rec	Descripción
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL]	Método expositivo/Lección magistral		2.4	60	S	S	S	
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA]	Resolución de ejercicios y problemas		3.6	90	S	S	S	
Total:			6	150				
Créditos totales de trabajo presencial: 2.4			Horas totales de trabajo presencial: 60					
Créditos totales de trabajo autónomo: 3.6			Horas totales de trabajo autónomo: 90					

Ev: Actividad formativa evaluable

Ob: Actividad formativa de superación obligatoria

Rec: Actividad formativa recuperable

8. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y VALORACIONES

Sistema de evaluación	Valoraciones		Descripción
	Estudiante presencial	Estud. semipres.	
Prueba final	80.00%	0.00%	
Valoración de la participación con aprovechamiento en clase	20.00%	0.00%	
Total:	100.00%	0.00%	

Criterios de evaluación de la convocatoria ordinaria:

1. Prueba final: examen escrito que consta de una traducción de un texto técnico del francés al español y otro del español al francés.
2. Valoración de la participación en clase: evaluación continuada del estudiante que incluye controles periódicos o controles con la realización de pequeños exámenes escritos u orales.

Particularidades de la convocatoria extraordinaria:

Prueba final: examen escrito que consta de una traducción de un texto técnico del francés al español y otro del español al francés.

Particularidades de la convocatoria especial de finalización:

Prueba final: examen escrito que consta de una traducción de un texto técnico del francés al español y otro del español al francés.

9. SECUENCIA DE TRABAJO, CALENDARIO, HITOS IMPORTANTES E INVERSIÓN TEMPORAL

No asignables a temas	
Horas	Suma horas
Tema 1 (de 3): TRADUCCIÓN DIRECTA	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	28
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	40
Grupo 26:	
Inicio del tema: 28-01-2020	Fin del tema: 11-03-2020
Tema 2 (de 3): TRADUCCIÓN INVERSA	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	22
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	40
Periodo temporal: segundo semestre	
Grupo 26:	
Inicio del tema: 16-03-2020	Fin del tema: 13-05-2020
Tema 3 (de 3): REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	10
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	10
Grupo 26:	
Inicio del tema: 28-01-2020	Fin del tema: 13-05-2020
Comentario: Este temario se desarrollará como complemento de los dos primeros.	
Actividad global	
Actividades formativas	Suma horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	60
Estudio o preparación de pruebas [AUTÓNOMA][Resolución de ejercicios y problemas]	90
Total horas: 150	

10. BIBLIOGRAFÍA, RECURSOS					
Autor/es	Título/Enlace Web	Editorial	Población	ISBN	Año Descripción
Bédard, Claude	La traduction technique	Linguattech			
Durieux, Christine	Fondement didactique de la traduction technique	Didier Erudition			
Duro, Miguel (coord.)	La traducción para el doblaje y la subtitulación	Cátedra			
Maillot, Jean	La traduction scientifique et technique	BBF			
	Dictionnaire en ligne				
	http://www.linguee.com/				
	Interactive Terminologie for Europe				
	http://iate.europa.eu/switchLang.do?success=mainPage&lang=fr				
	Ressources diverses de langue française				
	http://www.cnrtl.fr/				
	Ressources diverses sur la langue française				
	http://www.lexilogos.com/				